

hold all my life's desire.
dich nicht. And thy heart's pure
Lieb, — ich lass dich — Ja, ich halte

wealth nor the wrath of thy sire — nor a ri - - - val's
dich, mag der Va - - - ter auch dräun, mag auch Trug und

stealth nor the pride of birth and power from my ge - gen
List, mag Ge - walt und Macht im Bund

soul shall wrest.
uns auch sein!

28 Adagio maestoso.

Adagio maestoso.

Cla - ri - - - - - ce!

se - - - - ver our par - - - - - ted
zwi - - - - schen uns bei - - - - - de

lives _____
stellt _____

but a - bout my crest - I
in des Her - zens tief - - sten

sf

bear _____
Grund _____

I
das

bear a sweet
Ei - ne strah

white flow - er,
- let klar.

for thy
dei-nē

Clar.

29

Sav.

love
Lieb'is
istmine
meinfor thy
dei - nefor
auf

love is mine
Lieb' ist mein

for auf e - - - ver and
e - - - wig und e - - - mer ver
e - - - ver and im - - - mer dar,

im - - - mer - ver, aye ja for auf e - - - ver and
for auf e - - - wig und for im - - - mer - dar, und

Adagio.

im - - - mer - ver!
dar!im - - - mer - ver!
dar!im - - - mer - ver!
dar!

3. Scene.

(Rucello, who has advanced quickly from the ground, now appears on the threshold of the iron gates. On perceiving Savonarola and Clarice, he halts as one who has found the object of his search. They turn at his step, and, (Rucello, der sich rasch vom Garten her genähert hat, erscheint jetzt auf der Schwelle des eisernen Gitterthor's. Savonarola und Clarice bemerkend, bleibt er stehen wie Jemand, der gefunden hat, was er

Allegro maestoso.



on recognizing him, fall back a step or two.)
sucht. Die Beiden wenden sich um und ihn erkennend, treten sie einige Schritte zurück)

Rucello.

mf

So so, with him! so thus the fair Cla-
Sich da, bei ihm hier find ich dich, Cla-



ri - ce, my la - dy chaste, sought by her fa - ther's guests, with a vile
ri - ce, du kou-sche Da-me, die die Gü - ste flieht, mit dem feilen



(Savonarola, stung by his taunt, makes a hasty movement, as if to fling himself upon Rucello.)

(Savonarola, durch diesen Schimpf empört,
macht eine rasche Bewegung, wie um sich auf
Rucello zu stürzen.)

cresc.

lackey 'neath the a - morous moon, upholds the honour of his house!
Knech-te hier im Mon - den - schein be-wa - chest du des Hauses Eh - - re!



(Clarice restrains Savonarola.)
(Clarice hält Savonarola zurück.)

Clar. *mf*

Sav. Ah no! mark not his speech!
Halt ein! hör' nicht sein Wort!

Thy sweet and sacred name shall such as
Soll dei - nen heil gen Na - men er be-

Sav. (He passes her and faces Rucello.)

he pollute? Blackthroated vil-lain thou li - est!
schimpfen? E - len - der Schurke, du lügst!

(Er geht an ihr vorbei und stellt sich Rucello entgegen.)

(Rucello half draws his rapier then
(Rucello zieht den Degen zur Hälfte)

Ruc.

f *p*

Ha! Ha! but doch
8va ad lib.

with a change of tone.)
te heraus, dann mit veränderten Tone.)

(he returns his sword to its scabbard.) (with disdain)
(er steckt den Degen in die Scheide. Mit Verachtung.)

Ruc.

no! the name-less cur that yelps at us we let it pass.
nein! den Hund, der uns mit Bel - len neckt, man lässt ihn laufen. Pass Laufe

p *sf* *p*

senza 8va

(He approaches Clarice.)
(Er nähert sich Clarice.)

(He motions her to the gates.)
(Er drängt sie nach dem Gitter.)

thou. Fair da - mo - sel, thine es - cort
denn! Mein fei - nes Kind, wir gehn nach

p *R.H.*

Clar. (with scorn)
Clar. (Mit Verachtung.)

For-sooth, I know not by what right,
Lass ab, welch Recht hast du auf mich?

Ruc.

waits.
Haus.Thou know'st not? thy sire's command, proud
Das frägst du? Des Va - ters kla - rer

Ruc.

beauty, and the will of him to whom thy sire hath charged thy care, thine
Wil-le, er hat mei-nem Schutz dich, spröde Schö-ne an - ver - traut, der dein

Sav.

(aside)
(beiseite)(Rucello again points to
the gate)

Ruc.

Af-fianced?
Ver-lob-ter?(sternly)
(stren)(Rucello zeigt wieder
nach dem Gitter.)hum-ble and af-fian-ced slave.
Sklav ich und Ver-lob-ter bin!

My Mein Fraü-lein, I'll

(to Clarice)
(zu Clarice)

Clar.

Af-fianced? I know nought, they bar-ter for my bo-dy,
Ver-lobter? Mag Ge-walt auch ü-ber mich ent-scheiden,
but my bleibt meinfol-low thee.
fol-ge euch!

mf

Clar.

soul, oh my be - loved, is thine.
Herz, o mein Ge - lieb - ter, doch dein.

Sav.

(to Rucello) Af - fi - - anced! thou?
(zu Rucello) Du ihr Fer - - b - ter!

Ruc.

thou dar'st not say it!
Es ist un - mög - lich!

Ay and more, for I bid thee, thou var -
Und doch ist's so. Und ich sa - ge dir, Knecht,

Thou art a court - - - ly
Spricht so ein E - - - del -

Un - say those words!
Nimm das zu - rück!

- let, know thy place.
reiz' mich nicht mehr!

Didst thou not take thy
Nahmst du nicht dei - nen

Clar.

knight.
mann.

Ruc.

wage like a ny liv' - - ried slave hired
*Lohn, also ein be - zahl - ter Knecht, für*for thy sop-his-try,
*dei - ne Weisheit un?*and hast thou
Und das Ver-

cresc.

(They both
Sie nehmen

Sav.

Ruc.

(threateningly)
*(drohend)*That thy all -
*Soll des Ver-*not proved trai - tor to thy trust?
*traun hast du es nicht missbraucht?*come, end o'this,
*Genug da - ron!*out of my path!
*Mir aus dem Weg!*assume an attitude of menace. Clarice rushes between them.)
beide eine drohende Stellung ein. Clarice stürzt sich zwischen sie.)

Clar.

Nay, let him be!
*Nein, las - se ab!*leprosous hand may touch her pu - ri - ty!
bre - chens fre - che Hand be - rüh - ren dich?(to Rucello)
(zu Rucello) Più mosso (Tempo di Marcia).

Clar.

Know Du this! that on his soul is die
Du hör'! In ihm glän - - zet die

ho - - - nour set like to a gleam - - ten - - ing
Eh - - - re, hell, gleich ei - nem leuch - - ten - - den

star, whose ho - - ly light shall lead me e - ver on - ward
Stern, sein hei - - lig Licht, es wird mich füh - ren im - mer.

*(She approaches Savonarola.)
(Sie nähert sich Savonarola.)*

Clar. through the gloom of all my dark' - ning life.
dur durch mei - nes Le - bens dunk - le Nacht.

Sav. Be - - loved Clari - cel
O Heiss - - ge - lieb - tel

Rue. Thou tar - ri - est Du zö - gerst
mf

Rue. still? pra - test of ho - honour? List - - shall
noch! schwatzest von Eh - re? So hö - re: Wer

he who guards the king's — one fai - rest flow - er, then breaks the
wu - chen soll ob kost - - bar seltnen Blü - then und pflü - cket

mf

stem, tears from the queen de - fence - less in her bower
sie, und wer die Kö - ni - gin im Schlaf soll hü - ten

tr

her di - a - dem; he who all trus - ted
und plün - dert sie, und wer des Nachts die

tr

by the ci - ty slee - ping o pens the gate,
Stadt hat zu be - schü - tzen und dem Feind sie er - schliesst,

tr

and with its strength and safe - ty in his koe - ping, be - trays the
und wer sich sel - ber heim - lich nur zu nü - tzen, ein Ier - rä - ther

tr

state.
 ist. Shall - he who takes warm wel - - come sweet-ly smil-ing,
 und wer von sei - nem Freun - - de warm em - pfan-gen

then stabs his friend; who recks not ho-nour, nes truth
 ins Herz ihn sticht; und wer sein eig - nes Ziel

and trust de fil - ing to gain one end, shall soll
 nur zu er - lan - gen, die Treu - e bricht, tr tr

he whom all men scorn, then stamp from sight, thy pas - sion
 der, den al - le Welt von sich stösst aus, dein Lieb - ster

fire? Pol-lute thy name - no more, shame - not the
 sein? Ge-den - ke dei - - nes Namens, schän - de nicht dein

Allegro non troppo, ma con fuoco.
 (His hand on the hilt of his rapier.)
(Seine Hand auf dem Degengriffe.)

Sav.

Ruc. *Ha! thou wouldst! un - lass ab,*

night, *Haus,* in, to thy *sire.*
und geh' hin ein!

Allegro non troppo, ma con fuoco.

(He draws to defend himself.)
(Er zieht um sich zu vertheidigen.)

hand her. (Rucello draws and makes a pass at him.)
ab von ihr! Rucello zieht und fällt gegen ihn aus. Coward to draw and wound her
Feigling, in ih - rer Ge - gen -

By the saints! I'll spit thee as a dog.
Ha, bei Gott! *dich strafet die-ser Stahl.*

Clar. (to Rucello)
(zu Rucello)

Sav. Ha! I'll go with
gen - tle eyes! then take thy fate!
wart zu ziehn! *So fahr' denn hin!* (They face each other.)
(Sie stchen sich gegenüber.)

Clar. (to Savonarola)
(zu Saronarola)

thee. Oh cease in the name of Heav'n!
ein. In Him - - - mels Na - men, halt!

Ruc. Heav'n
Was geh's den

sfp *cresc.* *sfp*

Sav.

Ruc.

accel.

Thou mockest Heav'n.
Spott' nur des Himmels,

Then. Heaven,
Nun, Himmel,

look to it! I'll look to thee! en garde!
Him - mel an? Doch mich gehts an! heran!

accel.

sf rall. molto

(They are about to encounter, when a chant is heard without, and as they both pause at the sound, a company of Dominican monks returning to their monastery and preceded by their acolytes bearing lanterns, cross from R. to L. As they pass, Rucello and Savonarola doff their caps and slowly put up their rapiers. Clarice kneels.)

(Sie sind im Begriff sich zu schlagen, als ein frommer Gesang von aussen ertönt, und wie sie beide bei dem Klang innehalten, kreuzt ein Zug von Dominicaner Mönchen, welchen ihre Acolyten Lichter und das Kreuz voran tragen, in ihr Kloster zurück kehrend, die Bühne von rechts nach links. Wie sie vorbei gehen nehmen Savonarola und Rucello ihre Barett ab, und stecken langsam die Degen ein. Clarice kniet.)

Sav. Allegro con moto, ma tranquillo.

Chorus.

Chorus.

*) speak!
*) sprich!

Ten. I.

Ten. II.

Bass. I.

Bass. II.

simili

sfp

mi - di - nem de - mulcens in - quit A - ve, a - ve re - gi - na Vir - gi - num

*) This melody occurs in a miscellaneous collection of Church rhythms, with music, at the end of a service book called a *Troparium* written for St. Patrick's Cathedral in Dublin about the year 1300. Readers of the Canterbury Tales will be familiar with the opening words; being given by Chaucer as the kind of song sung by his grave "Clerk of Oxenford".

*) Diese Melodie ist einer Sammlung von Kirchenliedern entnommen welche sich sich in dem für St. Patrick's Cathedrale um 1300 geschriebenen sogenannten Troparium befindet.

coeli ter rae que Do mi num con ci pi es in tac ta, sa

(The procession disappears and the chant grows fainter. Rucello goes up a few paces and takes his stand at the gate, waiting for Clarice to whom he makes signs to follow him. She rises and approaches Savonarola, who has turned and is gazing half dazed after the departing procession.)

(Die Prozession verschwindet, es verhallt der Gesang. Rucello weicht einen Schritt zurück und steht am Gitterthor auf Clarice wartend, die er heranwinkt. Sie ist aufgestanden und nähert sich Savonarola, der sich umgewendet hat und die abgehende Prozession wie verzückt mit den Blicken verfolgt.)

lu tem ho mi num, tu por ta coeli fac ta, me de la cri mi -

Clar. (She rises and goes towards Savonarola)
Clar. (Sie steht auf und geht auf Savonarola zu.)

Farewell, my love, fare-well!
Ge lieb ter, le be wohl!

Aye, love,
Gelieb ter,

Sav.

(recalled to himself by the sound of her voice)
(Durch den Ton ihrer Stimme zu sich kommend.)

Clari ce thou goest?
Clari ce du gehest?

num.

p

(half whispering)
(halb flüsternd)

Clar.

and this my prayer that thou wilt hence. thou wilt for me, They seek thy
o hör mein Bit - ten, flich von hier, o tha's für mich, sie töd-ten

Clar.

cresc. *sf*

*life,
dich,* thou'l^t go! *fleih,* Ah swear— thou'l^t this for me!
ja schwör— mir, es zu thun!

Sav.

Clari-ce, for
Clari-ce, für

*Thou wilt! — my love, Heav'n with
Hab' Dank, — Ge - liebter, Se - - - gen*

*thee so be it, I will hence.
dich gescheh' es, ich will gehn.*

thee!
dir!

(pointing to the gates)

(auf das Gitter zeigen)

Hold, Cla-ri-ce! thou'lt swear to
Halt, Cla-ri-ce! *Beim Licht des*

Ruc.

*Heav'n or Hell, but tar-ry not,
Zau-dre nicht, hin - ein mit dir;*

in ____ wilt thou!
~~zau~~ - - - *dre nicht!*

Heav'n that chained a wed-ded cap-tive— He, thy sire, no, not by
Him-mels sollst du jetzt mir schwören, dass me mals, durch Drogung

threat, nor steel, nor fire, shall see thy soul and bo-dy
nicht, durch Fluch und Tod, du dich so weit er-nie-dern

Clar.

Sav. (facing Rucello) *(Rucello anblickend)* ***sf*** I swear by high-est Heav'n!
Ich schwör's beim Himmelslicht!

stained in slavery to him.
wirst, dieses Mannes Weib zu sein!

Ruc. (advancing) *(vortretend)* ***f*** Ha, so!
Ha, Fluch!

Sav. ***sf*** con portamento
- ce, ah now mine own! *- ce, nun bist du mein!* Fare - Leb'

con molto espressione

Adagio molto.

Clar. (with choked voice)
(mit erstickter Stimme)

(She tears herself away and hurries
 through the gates.)

Sav. Fare - well, my love, fare-well! mein All, leb' wohl!

Sie reisst sich los und eilt durch das Gitter hinweg.

well! wohl!

pp

rall.

(Savonarola is about to follow her but
 Rucello bars his path.)

(*Savonarola will ihr folgen doch
 Rucello vertritt ihm den Weg.*)

Ruc. *a tempo*

(♩ = ♪)

f

p
*'tis,
 Hör,*

*Thine oath!
 Dein Eid!*

a tempo

mf

p

so. wohl, Thy world ends here, she bade thee go, she, thy sweet caged
du schwu-rest ihr, du wür-dest gehn, dein Vög-lein fing' ich wie-der

cresc.

p

f

p

(He goes in and shuts the gates.)
(Er geht hinein und schliesst das Gitterthor.)

bird.
ein,

Go, re - vel in thy
Du geh! — du magst in

p

f

sf

44 4. Scene.

Allegro ($\text{d}=\text{n}$)

(exit)

Ruc. f (geht ab)

(Savonarola, who has drawn back a step, stung by his taunt, puts his hand on the hilt of his rapier as if he would pursue him.)

(Savonarola ist einen Schritt zurückgetreten und legt von dem Stich getroffen die Hand an den Degen, wie um ihn zu verfolgen.)

Sav.

li-ber-ty!
Freiheit sein!

The ve-nom-tonguèd coward!
Weh dir, ve-ruch-ter Feigling!

(He stays himself.)
Er hält sich zurück.

8va ad lib.

Nay, his is no vic-to-ry, yet, what is doch blieb er
Nein, nein nicht blieb ihm der Sieg,

mine? mir?

No lau-rel wreath shall deck my
Nicht wird der Lor-beer-kranz mein

Tempo del Introduzione.

brow, Theil, the for-ces of my life are put to flight, on und
und mei-nes Le-bens Kräf-te schwin-den hin, und

mine? mir?

No lau-rel wreath shall deck my
Nicht wird der Lor-beer-kranz mein

brow, Theil, the for-ces of my life are put to flight, on und
und mei-nes Le-bens Kräf-te schwin-den hin, und

mine? mir?

No lau-rel wreath shall deck my
Nicht wird der Lor-beer-kranz mein

blood - red field the sun goes down,
blu - tig sinkt die Sonn' hin - ab,
and o'er the
der un - ver -

wrack of end - less strife,
söhn - te, wil - de Streit,
chill Nacht comes the
verschlängt

(The Scene brightens a little.)
(Die Bühne wird etwas heller.)

Allegro moderato.

night, and why - when all things qui - cken with life and
ihn. Wa - rum, wa - rum soll ich nur in Nacht stets

move, should I be stricken and creep a - way as the gol - den day is a - wake with
sein, wenn ringsum Al - les in hel - lem Schein, und der gold' ne Tag glänzt in Son - nen -

love? what of the night with its dream of
pracht! o schwin - de hin, un - glück sel' - ge

wrong, past all for - giv - ing, am I not liv - ing, my right hand
Nacht, Traum vol - ler Qua - len, noch leb', noch fühl', ich, noch hab' ich

cresc.

strong. — With love hard by in the burst of the
Kraft! Im Lie - bes - - lenz, in dem won - ni-gen

mf cresc.

May - time, the dawn of the day-time, what? turn soll and ich
Mai - en, da's knos - pet und blü - het, da

cresc.

fly? No! tur - ret nor tower, nor pas - sion nor power shall hold my flower! my
flied.Nein! nichts raubt dich mir, nicht Kerker noch Thurm; mein hol - des Lieb, mein

(He is about to force the gates when the refrain of the Dominican Hymn falls on his ear. He comes down slowly.)

(*Er ist im Begriff das Gitterthor aufzureißen, da ertönt nochmals der Gesang der Dominicaner Mönche. Er kommt langsam nach vorne.*)

Tempo I.

The musical score consists of six staves of music. The top staff shows a vocal entry by a Tenor, followed by a Chorus (behind the scenes) and a Bass. The piano accompaniment features sustained chords and rhythmic patterns. Subsequent staves show more vocal entries and piano parts, with lyrics in both English and German. The English lyrics include "oath 'twas a lie! Hauch!", "What power is this? O wel - che Macht!", "vir - gi - nis for - mi - di-nem de - mulcens in - quit A - ve.", and "soul? far off, the last great goal in ich flood's of in heaven - sent bar? das letz - te Ziel so klar, schau's son-nen - heller". The German lyrics correspond to the English ones, such as "An - ge - lus ad vir - gi - nem sub - in-trans in con - cla - ve" and "What wond - rous light is brea - king o'er my O welch' ein Himmels - licht, so wunder -". The score includes dynamic markings like *mf*, *f*, *fp*, *cresc.*, and *pp*.

sun - - - rise bright clears to my vi - - - sion!
Fer - - - no, *gleich glün - zend lich - tem* *Ster - - - no!*

X Adagio molto e maestoso.

mf

Peace
Frie - - - de,

col leg.

peace
Frie - - -

de! The e - ver - - las - ting peace of
Der *Frie - de* *aus des* *Him - - - mels*

God
Höhn

a - - - waits
er *harrt* me.
mein.

Yea! A - - - men!
Ja! A - - - men!

I'll Den

tread
Weg,
the
den
ho - ly
ihr - einst
path
gingt,
thy
ich

Più mosso.

feet
will
have
ihn
trod!
geln!
Dost
o

hear
hör'
me,
mich,
oh
du
thou
mein
fair
Er-
earth
den
flow
lieb,
er?
For
ich

thee I go,
geh' für dich,
for thee
für dich
I go,
geh' ich,
Cla - ri - ce,
to die

hold and have my soul all pure, — to brave the struggle to en -
 See le rein mir zu er - ret - - ten, zu lö - sen sie aus Er - den - cresc.
 dure ket - ten till bis blest dort be - fore the in je - nen throne Höhn we wir
 meet, einst wide heaven our own — E - ter - - - - -
 uns wie - der - sehn, auf e - - - - -
 - - - ni - ty our dow - er! (The first ray of the sun now lightens the scene,
 - - - wig uns zu ei - nen! Der erste Sonnenstrahl beleuchtet die Sce -
 ne, er tritt vor. Wie entrückt.) Tr.
 Fare - well, thou world, be - hold me
 Leb wohl, o Welt, lass ab von
 col 8va ad lib. cresc.

his knee and throws it away.) The curtain falls slowly.
und wirft es fort.) Der Vorhang fällt.

The image shows two staves of musical notation. The top staff uses a treble clef and consists of six measures. The first measure contains a single eighth note. The second measure features a sixteenth-note pattern with slurs. The third measure has a sixteenth-note pattern with sixteenth-note heads. The fourth measure consists of eighth notes. The fifth measure has a sixteenth-note pattern with slurs. The sixth measure consists of eighth notes. The bottom staff uses a bass clef and consists of eight measures. The first measure contains a single eighth note. The second measure features a sixteenth-note pattern with slurs. The third measure has a sixteenth-note pattern with sixteenth-note heads. The fourth measure consists of eighth notes. The fifth measure has a sixteenth-note pattern with slurs. The sixth measure has a sixteenth-note pattern with sixteenth-note heads. The seventh measure consists of eighth notes. The eighth measure ends with a bass clef, a repeat sign, and a double bar line, followed by the text "End of the Prologue".